

◎円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の
二の交換公文

(略称) ベトナムとの二の円借款取極

平成 十九年 三月 三十日 ハノイで
平成 十九年 三月 三十日 効力発生
平成 十九年 五月 二日 告示

(外務省告示第二七九号)

目 次

ページ

○ホーチミン市都市鉄道建設計画(ベントインースオイティエン間(一号線))(第一期)等のための 円借款の供与に関する交換公文	二五八九
日本側書簡	二五八九
1 円借款の供与	二五八九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二五八九
3 借款の対象	二五九〇
4 生産物又は役務の調達	二五九〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二五九〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二五九〇
7 借款、利子等の免税	二五九〇
8 借款の適正使用等	二五九一

9	事業計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	二五九一
10	協議	二五九一
11	書簡と付表との関係	二五九一
	付表	二五九三
	ベトナム側書簡	二五九四
	○第五次貧困削減支援貸付の支援のための円借款の供与に関する交換公文	二五九五
	日本側書簡	二五九五
1	円借款の供与	二五九五
2	借款契約の締結及び借款の条件	二五九五
3	借款の対象	二五九六
4	ベトナム政府名義の国家予算勘定の開設	二五九六
5	生産物又は役務の調達	二五九六
6	生産物の海上輸送及び海上保険	二五九六
7	借款、利子等の免税	二五九七
8	借款の適正使用	二五九七
9	借款の使途及び包括的貧困削減成長戦略の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	二五九七
10	協議	二五九七
	ベトナム側書簡	二五九八

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 九百二十五億七千八百万円(九二、五七八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(1欄に掲げる事業計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表2欄に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることとなる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんずく付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後に締結される。

(3) 付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

ベトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, March 30, 2007

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ninety-two billion five hundred and seventy-eight million yen (#92,578,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Column 3, 4 and 5 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

ベトナムとの二の円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われ。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

生産物の又は役務の調達

4 ベトナム社会主義共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなかつて定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとを差し控える。

日本国民の外国に滞在し、及びその便に供する

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款、利息等の免税

7 ベトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。
(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

借款の適
正使用等

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してベトナム社会主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

8 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表1欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本官は、更に、この書簡及びベトナム社会主義共和国政府に代わって前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

書簡と付
表との関
係

協
議

事業計画
の進捗状
況の情
報及び
資料の
提供

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

ベトナムとの二の円借款取極

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。
二千七年三月三十日にハノイで

在ベトナム社会主義共和国

日本国臨時代理大使 松永大介

ベトナム社会主義共和国

計画投資副大臣 カオ・ヴィエト・シン殿

二五九二

I avail myself of this opportunity to extend to you
the assurance of my high consideration.

(Signed) Daisuke Matsunaga
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
in the Socialist Republic
of Viet Nam

Mr. Cao Viet Sinh
Vice Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

付
表

付表					
1	2		3	4	5
事業計画名	供与限度額		利子率 (ベトナム)	償還期間	支出期間 (の発効の日)
1 ホーチミン市都市鉄道建設計画(ベトナム・エンタープライズ(第一号線)) (第一期)	二百八億八千七百万円		〇・四	十年の据置期 間の後二十年	十年
2 ベトナム北部国道交通安全強化計画	六十五億五千七百万円		一・三	十年の据置期 間の後二十年	七年
3 南北鉄道橋梁安全性向上計画(第二期)	百十七億三千七百万円		〇・四	十年の据置期 間の後二十年	七年
4 オモン火力発電所及びメコンデルタ送電網建設計画(第四期)	九十三億六千四百万円		一・三	十年の据置期 間の後二十年	五年
5 ギンソン火力発電所建設計画(第一期)	二百九億四千三百万円		一・三	十年の据置期 間の後二十年	八年
6 地方部インターネット利用拡充計画	三十六億二百万円		一・三	十年の据置期 間の後二十年	六年
7 南部ビンズオン省水環境改善計画	七十七億七千万円		〇・七五	十年の据置期 間の後二十年	九年
8 ビンフック省投資環境改善計画	百十七億千八百百万円	優先条件適用 部分・公害対策 関連部分 一般条件適用 部分	〇・七五	十年の据置期 間の後二十年	九年
総額 九百二十五億七千八百百万円					

Annex				
Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after date of the loan agreement)
1. Ho Chi Minh City Urban Railway construction (Ben Thanh - Suoi Rien section (Line 1)) (I)	20,687 million Yen	0.4%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
2. Northern Vietnam National Roads Traffic Safety Improvement Project	6,557 million Yen	1.3%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
3. Hanoi-Ho Chi Minh City Railway Line Bridges Safety Improvement Project (II)	11,737 million Yen	0.4%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
4. O Mon Thermal Power Plant and Mekong Delta and Transmission Network Project (IV)	9,364 million Yen	1.3%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years
5. Ngai Son Thermal Power Plant Construction Project (I)	20,943 million Yen	1.3%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
6. Rural Community Internet Use Development Project	3,602 million Yen	1.3%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	six (6) years
7. Dong Province Water Environment Improvement Project	7,770 million Yen	0.75%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
8. Binh Duong Province Investment Climate Improvement Project	11,718 million Yen	0.75%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
9. Binh Duong Province Investment Climate Improvement Project	11,718 million Yen	0.75%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
Total amount: 92,578 million Yen				

ベトナムとの二の円借款取極

ベトナムとの二の円借款取極

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千七年三月三十日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画投資副大臣 カオ・ヴィエト・シン

在ベトナム社会主義共和国

日本国臨時代理大使 松永大介殿

二五九四

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 30, 2007

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Cao Viet Sinh
Vice Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

Mr. Daisuke Matsunaga
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
in the Socialist Republic
of Viet Nam

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の
供与
1 二十五億円(二、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、第五次貧困削減支援貸付を支援する(以下「目的」として、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与される)ことになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件
2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一・三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。
- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の關係当局の同意を得て延長する(以下「延長」という)。

ベトナムとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, March 30, 2007

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two billion five hundred million yen (¥2,500,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to support the Fifth Poverty Reduction Support Credit.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point three per cent (1.3%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

ベトナムとの二の円借款取極

二五九六

借款の対象

3 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 ベトナム社会主義共和国政府は、ベトナム社会主義共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をベトナムの通貨で振り替えるようにするための措置をやる。このようにして振り替えられた額は、ベトナム社会主義共和国政府の国家予算に編入され、二千二年五月に承認され、二千二年十一月に拡大されたベトナムの包括的貧困削減成長戦略（以下「CPRGS」という。）の政策目標を達成するためのベトナム社会主義共和国の改革プログラムの実施を支援するために使用される。

5 ベトナム社会主義共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際競争入札の手続をなかつて定める。（）に従って調達されることを確保する。

6 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとも差し控える。

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by importers in the Socialist Republic of Viet Nam to suppliers of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchase of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take measures to have the equivalent in Vietnamese currency of the amount of Yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, and shall be used to support the implementation of the reform program of the Socialist Republic of Viet Nam to achieve policy goals stated in Viet Nam's Comprehensive Poverty Reduction and Growth Strategy approved in May 2002 and expanded in November 2003 (hereinafter referred to as "the CPRGS").

5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

ベトナム政府の国家予算勘定の開設

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、
子の等、
税の免
借款の
正使用
借款の
途及び
括的包
削減の
戦略の
戦況に
ついて
情報及
資料の
供與提
協議

7 ベトナム社会主義共和国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してベトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

8 ベトナム社会主義共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、借款の使途及びCPRSの進捗状況についての情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及びベトナム社会主義共和国政府に代わつて前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千七年三月三十日にハノイで

在ベトナム社会主義共和国

日本国臨時代理大使 松永大介

ベトナム社会主義共和国

計画投資副大臣 カオ・ヴィエト・シン殿

ベトナムとの二の円借款取極

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the CPRGS.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Daisuke Matsunaga
Chargé d'Affaires ad Interim
of Japan
in the Socialist Republic
of Viet Nam

Mr. Cao Viet Sinh
Vice Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

ベトナムとの二の円借款取極

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

一千七七年三月三十日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画投資副大臣 カオ・ヴィエト・シン

在ベトナム社会主義共和国

日本国臨時代理大使 松永大介殿

二五九八

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 30, 2007

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Cao Viet Sinh
Vice Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

Mr. Daisuke Matsunaga
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
in the Socialist Republic
of Viet Nam

(参考)

これらの取極は、国際協力銀行がベトナム政府に対し、九百二十五億七千八百万円までの円借款及び二十五億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。